
1st Session, 52nd Legislature
New Brunswick
41 Elizabeth II, 1992

31

1^{re} session, 52^e législature
Nouveau-Brunswick
41 Elizabeth II, 1992

BILL

AN ACT TO AMEND THE
PROVINCIAL COURT ACT

PROJET DE LOI

LOI MODIFIANT LA
LOI SUR LA COUR PROVINCIALE

RECEIVED
LAW OFFICES
DEPARTMENT OF
NEW BRUNSWICK

1992 JUN 15

HON. ALLAN E. MAHER

L'HON. ALLAN E. MAHER

EXPLANATORY NOTES

Section 1

(a) The amendment is consequential on the amendment made in paragraph 1(b) of this amending Act.

(b) A definition of “spouse” is added.

Section 2

(a) and *(b)* The amendments are consequential on the amendment made in paragraph 2(c) of this amending Act.

(c) A provision is added in relation to the payment of an annuity to a surviving spouse where the surviving spouse would have been a spouse in certain circumstances, even if the deceased and surviving spouses had not married. The existing paragraph 16(c) is as follows:

16 Section 15 does not apply ...

(c) to a surviving spouse of a judge who dies within two years of his marriage if the Minister is not satisfied that the judge at the time of his marriage was in such a condition of health as to justify him in expecting to survive for at least two years.

Section 3

A provision is added in relation to the return of contributions and interest or the payment of an annuity that is claimed by two surviving spouses.

Section 4

A regulation-making power is added. The amendment is consequential on the amendments made in sections 1, 2 and 3 of this amending Act.

Section 5

Commencement provision.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1

a) Modification corrélatrice à la modification effectuée à l’alinéa 1b) de la présente loi modificative.

b) Une définition du mot « conjoint » est ajoutée.

Article 2

a) et *b)* Modifications corrélatrices à la modification effectuée à l’alinéa 2c) de la présente loi modificative.

c) Une disposition est ajoutée relativement au paiement d’une pension à un conjoint survivant lorsque le conjoint survivant aurait été un conjoint dans certaines circonstances si le conjoint décédé et le conjoint survivant n’eurent été mariés. L’alinéa actuel 16c) se lit comme suit:

16 L’article 15 ne s’applique pas ...

c) au conjoint survivant d’un juge qui décède dans les deux ans de son mariage, si le Ministre n’est pas convaincu que le juge, au moment de son mariage, avait un état de santé assez bon pour lui permettre d’espérer survivre pendant au moins deux ans.

Article 3

Une disposition est ajoutée relativement à la remise des cotisations, avec intérêts, ou au paiement d’une pension qui est réclamé par deux conjoints survivants.

Article 4

Un pouvoir de réglementation est ajouté. La modification est corrélatrice aux modifications effectuées aux articles 1, 2 et 3 de la présente loi modificative.

Article 5

Entrée en vigueur.

An Act to Amend the Provincial Court Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

1 Subsection 1(1) of the Provincial Court Act, chapter P-21 of the Revised Statutes, 1973, is amended

(a) in the definition "panel" in the English version by striking out the period at the end of the definition and substituting a semicolon;

(b) by adding after the definition "panel" the following:

"spouse" means either of a man and a woman who

(a) are married to each other, or

(b) not being married to each other, have cohabited in a conjugal relationship

(i) continuously for a period of not less than three years immediately before the date in issue, or

Loi modifiant la Loi sur la Cour provinciale

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

1 Le paragraphe 1(1) de la Loi sur la Cour provinciale, chapitre P-21 des Lois révisées de 1973, est modifié

a) à la définition «panel» de la version anglaise par la suppression du point à la fin de la définition et son remplacement par un point-virgule;

b) par l'adjonction après la définition «comité» de ce qui suit:

«conjoint» désigne respectivement un homme ou une femme

a) mariés l'un à l'autre, ou

b) non mariés l'un à l'autre mais qui ont cohabité dans une situation conjugale

(i) continuellement pendant au moins trois ans immédiatement avant la date visée, ou

(ii) continuously for a period of not less than one year immediately before the date in issue, where there is a child born of whom they are the natural parents.

2 Section 16 of the Act is amended

(a) by renumbering the section as subsection 16(1);

(b) in paragraph (1)(c) by adding "subject to subsection (2)," before "to a surviving spouse";

(c) by adding after subsection (1) the following:

16(2) Paragraph (1)(c) does not apply to a surviving spouse if the judge and the surviving spouse, on the date of the judge's death, have cohabited in a conjugal relationship

(a) continuously for a period of not less than three years immediately before the date of the judge's death, or

(b) continuously for a period of not less than two years immediately before the date of the judge's death, where there is a child born of whom they are the natural parents.

3 The Act is amended by adding after section 17.11 the following:

17.12 If

(a) two persons claim a return of contributions and interest or an annuity that is payable to the surviving spouse of a deceased judge,

(b) one of those persons is a spouse as a result of the operation of paragraph (a) of the definition "spouse" in subsection 1(1), and

(c) one of those persons is a spouse as a result of the operation of subparagraph (b)(i) or (ii) of the definition "spouse" in subsection 1(1),

(ii) continuellement pendant un an immédiatement avant la date visée, lorsqu'il y a eu naissance d'un enfant dont ils sont les parents naturels;

2 L'article 16 de la Loi est modifié

a) par la renumérotation de l'article qui devient le paragraphe 16(1);

b) à l'alinéa (1)c) par l'adjonction des mots «sous réserve du paragraphe (2),» avant les mots «au conjoint survivant»;

c) par l'adjonction après le paragraphe (1) de ce qui suit:

16(2) L'alinéa (1)c) ne s'applique pas au conjoint survivant si le juge et le conjoint survivant, au décès du juge, ont cohabité dans une situation conjugale

a) continuellement pendant au moins trois ans immédiatement avant le décès du juge, ou

b) continuellement pendant au moins deux ans immédiatement avant le décès du juge, lorsqu'il y a eu naissance d'un enfant dont ils sont les parents naturels.

3 La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 17.11 de ce qui suit:

17.12 Lorsque

a) deux personnes réclament une remise des cotisations, avec intérêts, ou une pension payable au conjoint survivant d'un juge décédé,

b) l'une de ces personnes est un conjoint par le truchement de l'alinéa a) de la définition du mot «conjoint» au paragraphe 1(1), et

c) l'une de ces personnes est un conjoint par le truchement de l'alinéa b)(i) ou (ii) de la définition du mot «conjoint» au paragraphe 1(1),

the person who is a spouse as a result of the operation of paragraph (a) of the definition "spouse" in subsection 1(1) shall receive the return or annuity if otherwise eligible unless there exists a valid written agreement between the judge and that spouse, or a court order or judgment, that bars that spouse's claim to the return or annuity.

4 *Section 23 of the Act is amended by adding after paragraph (j) the following:*

(j.1) respecting the nature of the evidence required to establish proof of spousal status for the purposes of this Act, the time within which such evidence is to be provided and the consequence of any failure to provide such evidence within that time;

5 *This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

la personne qui est un conjoint par le truchement de l'alinéa a) de la définition du mot «conjoint» du paragraphe 1(1) doit recevoir la remise ou la pension si elle y est autrement admissible sauf s'il existe une entente valide écrite entre le juge et ce conjoint, ou une ordonnance ou un jugement d'un tribunal, qui oppose à la réclamation du conjoint pour la remise ou la pension une fin de non-recevoir.

4 *L'article 23 de la Loi est modifié par l'adjonction après l'alinéa j) de ce qui suit:*

j.1) concernant la nature de la preuve exigée afin d'établir l'état civil des conjoints aux fins de la présente loi, le délai dans lequel une telle preuve doit être fournie et la conséquence d'une omission de fournir cette preuve dans ce délai;

5 *La présente loi ou l'une quelconque de ces dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par proclamation.*